

**ČEŠI A NĚMCI  
DEUTSCHE UND TSCHECHEN**

**SPOLEČNÉ DĚJINY  
– ROZDĚLENÁ PŘÍTOMNOST –  
BUDOUCNOST EVROPY**

**GEMEINSAME GESCHICHTE  
– GETRENNTE GEGENWART –  
ZUKUNFT EUROPA**

**Za Ackermann-Gemeinde, Mnichov**

**a**

**Nadaci Bernarda Bolzana, Praha**

**vydal s úvodem**

**Otfrid Pustejovsky**

**Im Auftrag der Ackermann-Gemeinde, München  
und der**

**Bernard Bolzano-Stiftung, Prag**

**bearbeitet, herausgegeben und eingeleitet von**

**Otfrid Pustejovsky**

# OBSAH

# INHALT

## VORWORT DES HERAUSGEBERS

### ÚVODNÍ SLOVO VYDAVATELE

**OTFRID PUSTEJOVSKY**

Frieden in der Mitte Europas

3

Mír ve středu Evropy

5

## I. DÍL – ČEŠI A NĚMCI V MINULOSTI A PŘÍTOMNOSTI

### I. TEIL – TSCHECHEN UND DEUTSCHE IN GESCHICHTE UND GEGENWART

#### PŘIVÍTÁNÍ A ÚVOD

##### BEGRÜßUNG UND EINFÜHRUNG

**PETR PROUZA**

Bílá místa zmapovat

11

Weiße Stellen erfassen

13

**WALTER RZEPKA**

...das andere Volk in der Vielfalt seiner geistigen Positionen wahrnehmen

15

...vnímat druhý národ v celé mnohotvárnosti jeho duchovních postojů

17

#### STANOVENÍ VLÁD

##### DIE POSITIONEN DER REGIERUNGEN

**JAN KAVAN**

Dosáhli jsme stavu, který nemá v moderních dějinách obdoby

19

Wir haben einen Beziehungsstand erricht, in der modernen

Geschichte ohnegleichen ist

21

**WERNER WNENDT**

Es wird ein differenzierterer und unverkrampfter Dialog möglich

25

Diferencovaný a uvolněný dialog bude možný

29

#### VERTIEFUNGSREFERATE

##### REFERÁTY K PROHLOUBENÍ NÁZORŮ

**WOLFGANG EGERTER**

Sudetendeutsche Essentials im deutsch-tschechischen Dialog

33

Sudetoněmecké essentials v česko-německém dialogu

37

## VÁCLAV HOUŽVIČKA

Hledání smyslu tolerance – můžeme vedle sebe žít s velice různými stanovisky	41
Sinnsuche der Toleranz – wir können mit unterschiedlichen Positionen zusammen leben	46

## DIE BEITRÄGE

### PŘÍSPĚVKY

Die Themenbereiche Vorbemerkung des Herausgebers	53
Úvodní slovo vydavatele	54

## DEUTSCHE BEITRÄGE

### NĚMECKÉ PŘÍSPĚVKY

#### ANTON OTTE

Ein Dialog der Nachdenklichkeit	55
Dialog zamyšlení	56

#### FRANZ OLBERT

Es gilt zu überlegen, was heute politisch möglich und morgen von Bestand sein kann	58
Je třeba zvážit, co je dnes politicky možné a zítra může být skutečností	61

#### HANS DIETER KORBEL

In Sorge um die „verbliebenen“ Deutschen	63
Ve starosti o Němce, kteří „zůstali“	64

#### FRITZ WITTMANN

Die Wiederbegegnung unserer Völker	66
Opětovné setkání našich národů	68

#### OTFRID PUSTEJOVSKY

Haben wir unsere Aufgaben erfüllt?	69
Splnili jsme svoje úkoly?	72

#### ADOLF ULLMANN

Bildungsarbeit und Partnerschaften	75
Vzdělávací práce a partnerství	77

#### KURT HEIBIG

Was ist für beide Seiten gut?	79
Co je dobré pro obě strany?	81

#### DORA MÜLLER

Deutsche in Brünn – Antifaschisten zwischen den Nationen	83
Němci v Brně – antifašisté mezi národy	87

#### HANS HEPPNER

Vertiefung wechselseitiger Universitäts-Studien	91
Prohloubení výměn v rámci studijních programů na univerzitách	91

<b>OTTO PALECZEK</b>	
Demokratie und Demokratiebewusstsein	92
Demokracie a demokratické vědomí	93
<b>FRANZ BAUER</b>	
Kulturverständnis und praktische Kultur-Vermittlung	94
Kulturní porozumění a praktické zprostředkování kultury	96
<b>ČESKÉ PŘÍSPĚVKY</b>	
<b>TSCHECHISCHE BEITRÄGE</b>	
<b>MILOŠ HEROLD</b>	
Jak funguje britsko-německé fórum?	99
Wie funktioniert das deutsch-britische Forum?	99
<b>JAN KAVAN</b>	
Česká zahraniční politika	100
Tschechische Außenpolitik	102
<b>JIŘÍ ŠITLER</b>	
Dekrety, zákony, konflikty	105
Dekrete, Gesetze, Konflikte	108
<b>PETR MORÁVEK</b>	
...měli být schopni přistoupit na jeden dialog	113
...wir sollten fähig zu einem Dialog sein	115
<b>VLADIMÍR LAŠTŮVKA</b>	
Debata vedla až k otázkám vzniku České republiky v roce 1918	119
Die Debatte führt uns bis zur Problematik der Entstehung der Tschechischen Republik im Jahr 1918	121
<b>JAROSLAV ŠABATA</b>	
Samozřejmě my se rozcházíme s národním svátkem	124
Selbstverständlich trennen wir uns vom Nationalstaat	127
<b>BOHUMIL DOLEŽAL</b>	
Sudetoněmecko-český dialog je v jakési smyčce	131
Der sudetendeutsch-tschechische Dialog hat sich in einer Schlinge verfangen	133
<b>VÁCLAV ŽÁK</b>	
Perspektivy jsou odlišné – nemohou ani ty výklady být stejné	137
Die Perspektiven sind verschieden – somit können die Interpretationen einander nicht gleichen	139
<b>MILAN HORÁČEK</b>	
Je nutné udělat kulatý stůl	142
Ein Runder Tisch muß her!	144

<b>PAVEL TOLLNER</b>	
Zákon 115 z roku 1946	147
Das Gesetz Nr. 115 aus dem Jahr 1946	148
<b>ZDENĚK EIS</b>	
Vícejazyčnost a dorozumění	149
Mehrsprachigkeit und Verständigung	151
<b>PETR KRÍŽEK</b>	
Vyhnání jako takové ničí lidskou důstojnost	152
Vertreibung als solche zerstört Menschenwürde	153
<b>HELENA FABEROVÁ</b>	
Konkrétní partnerství	154
Konkrete Partnerschaft	155
<b>JAN LATA</b>	
Česko-sudetoněmecká diskuse na mrtvém bodě?	156
Sudetendeutsch-tschechische Diskussion am toten Gleis?	157
<b>VÁCLAV VRABEC</b>	
Jsem rád, že se změnil styl našich setkání	160
Ich bin froh, daß sich der Stil unserer Begegnungen verändert hat	161
<b>PETR PROUZA</b>	
Volná tribuna názorů	163
Eine freie Bühne der Meinungen	165
<b>II. DÍL – ČEŠI A NĚMCI NA CESTĚ DO EVROPY</b>	
<b>II. TEIL – TSCHECHEN UND DEUTSCHE IN EUROPA</b>	
<b>PŘIVÍTÁNÍ A ÚVOD</b>	
<b>BEGRÜßUNG UND EINFÜHRUNG</b>	
<b>PETR PROUZA</b>	
Konkrétní česko-německá problematika	173
Konkrete deutsch-tschechischen Problematik	174
<b>PETR PITHART</b>	
Vyjasňování vztahů	175
Beziehungen erhellen	177
<b>WALTER RZEPKA</b>	
Die Demokratie ist ein hohes Gut	179
Demokratie je důležitým statkem	181
<b>IV</b>	

**VLÁDNÍ PŘIVÍTÁNÍ  
REGIERUNGSADRESSEN**

**FRANTIŠEK ČERNÝ**

Usilovat o to, co nás Čechy a Němce spojuje	183
Sich darum bemühen, was uns Tschechen und Deutsche verbindet	184

**HAGEN GRAF LAMBSDORFF**

Die Iglauer Gespräche genießen in Deutschland hohes Ansehen	185
Jihlavské rozhovory se těší v Německu velké vážnosti	190

**CÍRKEV**

**DIE KIRCHE**

**MONS. JIŘÍ MIKULÁŠEK**

Vidím i určitý posun rok od roku	194
Und ich sehe Jahr für Jahr einen gewissen Fortschritt	195

**KOŘENY SOUČASNÝCH SPOLEČENSKÝCH SYSTÉMŮ V ČR A SRN  
DIE WURZELN DER GEGENWÄRTIGEN GESELLSCHAFTLICHEN  
SYSTEME IN DEUTSCHLAND UND TSCHECHIEN**

**JAN KŘEN**

Československá republika byla poslední střeoevropskou demokracií	196
Dopis Nadaci Bernarda Bolzana z 15. dubna 2000	199
Die Tschechoslowakische Republik war die letzte mitteleuropäische Demokratie	200
Brief an die Bernard-Bolzano-Stiftung vom 15. April 2000	204

**FERDINAND SEIBT**

Demokratie ist Diskussion	205
Demokracie znamená diskuse	214

**DEMOKRATICKÁ POLITICKÁ KULTURA V DNEŠNÍM ČESKU A NĚMECKU  
DEMOKRATIE IN DEUTSCHLAND UND TSCHECHIEN HEUTE**

**JAN SOKOL**

Pro Čechy veřejnost znamenala národ	222
Für die Tschechen bedeutete Öffentlichkeit Nation	225

**REINHOLD MACHO**

Eine funktionierende Gewaltenteilung	230
Fungující rozdělení moci	234

**JIŘINA ŠIKLOVÁ**

Nejlepší výchova je výchova nápodobou	237
Die beste Erziehung ist die Nachahmung	243

**DEMOKRACIE A MENŠINY V NĚMECKU A ČESKÉ REPUBLICE**  
**DEMOKRATIE UND MINDERHEITEN IN DEUTSCHLAND UND TSCHECHIEN**

**PETR UHL**

Soužití národních menšin	249
Das Zusammenleben von nationalen Minderheiten	254

**STANISLAW BŘEZAN**

Nationale Minderheiten in Deutschland – am Beispiel der Sorben	261
Národní menšiny v Německu – na příkladu Lužických Srbů	266

**BOHUMIL DOLEŽAL**

Falešná shoda obou stran	270
Ein falscher Konsens auf beiden Seiten	273

**OTFRID PUSTEJOVSKY**

Notwendigkeit eines allgemeinen ethischen, moralischen und Rechts-Konsenses	278
Nutnost obecného etického, morálního a právního konsensu	284

**DEMOKRATIE IN EUROPA**

**DEMOKRACIE V EVROPSKÉ UNII**

**GERHARD SABATHIL**

Institutionelle Stabilität als Garantie für eine demokratische und rechtsstaatliche Ordnung	289
Demokracie v Evropě, společné zájmy, deficit, podmínky pro přijetí do EU	299

**MARKUS ENGELS**

Der Grundrechtskatalog der Europäischen Union	309
Katalog lidských práv Evropské unie	314

**WALTER RZEPKA**

Demokratische Kultur ist abhängig von der Mentalität der Menschen – ein Schlusswort	319
Demokratická kultura závisí na mentalitě lidí – závěrečné slovo	321